

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST JANUARIUS AND HIS COMPANIONS

September 19

Psalm 36: 39 INTROIT

SALUS autem justórum a Dómino: et protéctor eórum est in témpore tribulatiónis. *Ps.* Noli emulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. Gloria Patri.

The salvation of the just is from the Lord: and He is their protector in the time of trouble. *Ps.* Be not emulous of evil-doers: nor envy them that work iniquity. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui nos annua sanctorum Martyrum tuorum, Januarius et sociorum, solemnitate laeticas: concede propitius; ut, quorum gaudemus méritis, accendamus exemplis. Per Dominum.

O God, Who dost gladden us by the annual feast of Thy holy Martyrs Januarius and his companions: mercifully grant that we who rejoice in their merits may be inspired by their example. Through our Lord.

Hebrews 10: 32-38 EPISTLE

FRATRES: Rememorámini prístinos dies, in quibus illumináti magnum certámen sustinuístis passiónum: et in áltero quidem oppróbriis, et tribulatiónum spectáculum facti: in áltero autem sócii táliter conversántium effécti. Nam et vinctis compássi estis, et rapínam bonórum vestrórum cum gáudio suscepístis, cognoscéntes vos habére meliorem, et manéntem substantiam. Nolíte itaque amittere confidéntiam vestram, quæ magnam habet remuneratiónem. Patiéntia enim vobis necessária est: ut voluntátem Dei faciéntes, reportétis promissiónum. Adhuc enim módicum aliqúantulum, qui ventúrus est, véniet, et non tardábit. Justus autem meus ex fide vivit.

Brethren, call to mind the former days, wherein, being illuminated, you endured a great fight of afflictions. And on the one hand indeed, by reproaches and tribulations were made a gazing-stock; and on the other, become companions of them that were used in such sort. For you both had compassion on them that were in bands, and took with joy the being stripped of your own goods, knowing that you have a better and lasting substance. Do not therefore lose your confidence, which hath a great reward. For patience is necessary for you: that doing the will of God you may receive the promise. For yet a little and a very little while, and He that is to come, will come and will not delay. But my just man liveth by faith.

Psalm 33: 18-19 GRADUAL

CLAMAVÉRUNT justī, et Dóminus exaudívit eos: et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos. Juxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde, et húmiles spírītu salvábit.

The just cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their troubles. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart; and He will save the humble of spirit.

ALLELUIA

ALLELÚIA, allelúia. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Allelúia.

Alleluia, alleluia. The white-robed army of martyrs praiseth Thee, O Lord. Alleluia.

Matthew 24: 3-13 GOSPEL

IN illo tempore: Sedente Jesu super montem Oliveti, accesserunt ad eum discipuli secreto, dicentes: Dic nobis, quando haec erunt, et quod signum adventus tui, et consummationis saeculi? Et respondens Jesus, dicit eis: Videte, ne quis vos seducat. Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus: et multos seducent. Audituri enim estis praelia, et opiniones praeliorum. Videte, ne turbemini. Oportet enim haec fieri, sed nondum est finis. Consurgēt enim gens in gentem et regnum in regnum, et erunt pestilentiae, et fames, et terræmotus per loca. Haec autem omnia, initia sunt dolorum. Tunc tradent vos in tribulationem, et occident vos: et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt invicem. Et multi pseudoprophetae sugent, et seducent multos. Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas multorum. Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

At that time, as Jesus was sitting on Mount Olivet, the disciples came to Him privately, saying: Tell us when shall these things be? And what shall be the sign of Thy coming and of the consummation of the world? And Jesus answering, said to them: Take heed that no man seduce you. For many will come in My name, saying: I am Christ: and they will seduce many. For you shall hear of wars and rumours of wars. See that ye be not troubled. For these things must come to pass, but the end is not yet. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be pestilences, and famines, and earthquakes in places. Now all these are the beginnings of sorrows. Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall put you to death: and you shall be hated by all nations for My name's sake. And then shall many be scandalised, and shall betray one another, and shall hate one another. And many false prophets shall rise, and shall seduce many. And because iniquity hath abounded, the charity of many shall grow cold. But he that shall persevere to the end, he shall be saved.

Wisdom 3: 1, 2, 3 OFFERTORY

JUSTÓRUM ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malitiæ: visi sunt óculis insipientium mori, illi autem sunt in pace, allelúia.

The souls of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them: in the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace, alleluia.

SECRET

OBLATIS, quaesumus, Domine, placare muneribus: et, intercedentibus sanctis Martyribus Januarius et sociori, a cunctis nos defende periculis. Per Dominum.

Be appeased, we beseech Thee, O Lord, by the gifts now offered, and by the intercession of Thy holy Martyrs Januarius and his companions, defend us from all dangers. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Matthew 10: 27

QUOD dico vobis in tenébris, dícite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure auditis, prædicáte super tecta.

COMMUNION

That which I tell you in the dark, speak ye in the light; and that which you hear in the ear preach ye upon the housetops.

POSTCOMMUNION

HAEC nos communio, Domine, purget a crimine: et, intercedentibus sanctis Martyribus tuis Januarius et sociori, coelestis remedii faciat esse consortes. Per Dominum.

May this Communion, O Lord, cleanse us from guilt; and through the intercession of Thy holy Martyrs Januarius and his companions, make us share in the heavenly healing. Through our Lord.